



Inside Language

La langue en coulisse

September/septembre 2017

ISSN: 1488-8157



From the Executive Director

Dear friends,

We hope you had a pleasant summer.

The main news of the last three months is governance-related as we await funder decisions on various projects.

The Board of Directors met in Ottawa, June 13-15. This was Board Chair Sheila Nicholas' last meeting, after serving on the Board for eight years (see photo on page 7).

It was also Carolyn Dieleman's last participation as a full member of the Board, after 19 years of service – a CCLB record! However, Carolyn has agreed to remain as Chair of the Board's CELBAN Committee.

Shannon Storey (University of Saskatchewan) was elected Board Chair and Aileen Clark (Université de Saint-Boniface) was elected Vice-Chair. John Sivell (recently retired from Brock University) was reelected Secretary-Treasurer. All three officer positions are renewable one-year terms.

Two new Directors were appointed at the AGM for a three-year term (2017-2020): Suzanne-Bélanger-Fontaine (Directrice, Programmes et Services en Immigration, Collège Boréal, Hamilton, Ontario) and Marianne Kayed (Manager, Continuing and Community Education, Ottawa Catholic School Board, Ottawa, Ontario; and former CCLB staff member for more than 10 years). We received this year a large number of applications from highly qualified professionals, but only two positions were vacant.

Congratulations to Catherine Rousseau, our colleague in the NCLC programs who will not be returning to the Centre after her maternity leave. She has just been appointed by CÉPEO (Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario) to manage their FSL and ESL programs, replacing Francine Spielmann, ex-CCLB Board member, who is retiring. We wish them both well.

Finally, congratulations to Monika Jezak (University of Ottawa) on the launch of her book, *Language Is the Key – The Canadian Language Benchmarks Model*, the first academic book entirely dedicated to the CLB/NCLC framework (see photo on page 7).

We are looking forward to a busy fall and winter.

-François Bélisle

Message du directeur général

Chers amis,

Nous espérons que vous avez passé un bel été.

Les principales nouvelles des trois derniers mois sont liées à la gouvernance, car nous attendons des décisions de financement sur divers projets.

Le Conseil d'administration s'est réuni à Ottawa du 13 au 15 juin. C'était la dernière réunion de la présidente du conseil, Sheila Nicholas, après avoir siégé au Conseil pendant huit ans (voir photo à la page 7).

C'était aussi la dernière participation de Carolyn Dieleman en tant que membre à part entière du Conseil, après 19 ans de service – un record au Centre! Cependant, Carolyn a accepté de demeurer présidente du comité CELBAN du Conseil.

Shannon Storey (Université de la Saskatchewan) a été élue présidente du conseil et Aileen Clark (Université de Saint-Boniface) a été élue vice-présidente. John Sivell (récemment retraité de l'Université Brock) a été réélu secrétaire-trésorier. Les trois postes d'un an sont renouvelables.

Deux nouvelles administratrices ont été nommées à l'AGA pour un mandat de trois ans (2017-2020) : Suzanne-Bélanger-Fontaine (directrice, Programmes et services en immigration, Collège Boréal, Hamilton, Ontario) et Marianne Kayed (Manager, Continuing and Community Education, Ottawa Catholic School Board, Ottawa, Ontario; et ex-membre du personnel du CNCLC pendant plus de 10 ans). Nous avons reçu cette année un grand nombre de demandes de professionnels hautement qualifiés, mais seulement deux postes étaient vacants.

Félicitations à Catherine Rousseau, notre collègue des programmes NCLC qui ne retournera pas au Centre après son congé de maternité. En effet, elle vient d'être nommée par le CÉPEO (Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario) gestionnaire des programmes de FLS et d'ALS, en remplacement de Francine Spielmann, ex-membre du Conseil du Centre, qui prend sa retraite. Nos meilleurs vœux les accompagnent.

Enfin, félicitations à Monika Jezak (Université d'Ottawa) pour le lancement de son livre, *Language Is the Key - The Canadian Language Benchmarks Model*, le premier livre universitaire entièrement dédié aux CLB/NCLC (voir photo à la page 7).

L'automne et l'hiver s'annoncent occupés.

-François Bélisle

Portfolio-Based Language Assessment

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) and the Ontario Ministry of Citizenship and Immigration (MCI), CCLB has continued to support the roll-out of Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) as a standard feature of LINC and the Adult Non-Credit Language Training Program delivered by Ontario school boards. This year the focus of the PBLA project will begin to shift from supporting PBLA implementation to ensuring sustainability.

In June, the pilot of the MCI self-directed six-week online course, “Introduction to PBLA for new Classroom Instructors”, was successfully completed. All 20 pilot participants went through the course and provided valuable feedback which will inform the revisions. Registration for the facilitated IRCC “Introduction to PBLA for New Classroom Instructors” course will open at the end of August to register participants for the fall intake. Over 40 participants from across Canada completed the course in June.

The PBLA Lead Teacher/Instructor Prior Learning Assessment Review (PLAR) is now fully underway for any program that has faced Lead Teacher attrition. In June, 10 submissions were received and 8 applicants were certified. The PLAR process streamlines the certification process for classroom instructors who have been using PBLA in their classroom and can demonstrate fundamental competency in PBLA concepts and skills. If your program has lost a Lead Teacher/Instructor, please contact pbla.plar@language.ca.

After a successful pilot involving five sites, the PBLA Practice Review Framework has been revised and will be rolled out to all programs in Cohort One this fiscal year. The framework is based on a set of shared PBLA principles and practice standards for those working in four settings: classroom, program, monitoring authority, and national policy. The framework includes self-assessment and goal-setting activities for classroom teachers and administrators and is linked to the IRCC monitoring processes.

The PBLA Multi-Level Module Pilot now has three new multi-level modules. The feedback from the initial pilot was so overwhelmingly positive that the pilot will be extended this fall to obtain further input on the suite of six modules. If you would like to pilot one of the multi-level modules, please contact PBLA@language.ca.

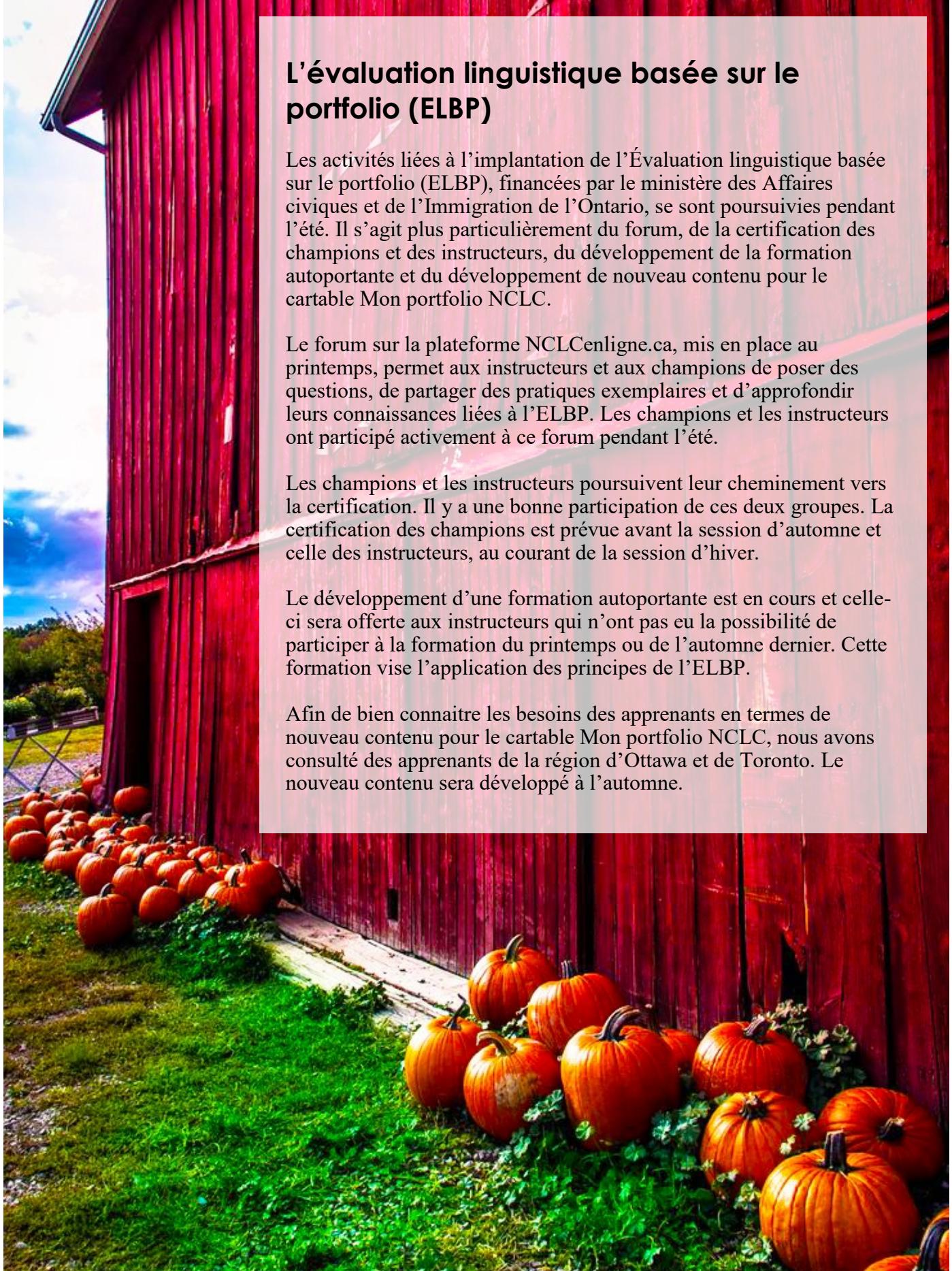
Development took place this summer on two more Professional Learning Modules. The modules are designed with an approach similar to the implementation package materials. They have been uploaded to a dedicated site through the CCLB e-learning portal and are available for Lead Teachers/Instructors to share with their colleagues. They are all short sessions (approximately one hour) to provide maximum flexibility for programs to meet their specific program priorities and are optional.

The Integrating the CLB Assessment into Your ESL Classroom (ICLBA) is now fully revised in electronic format and includes updates on current Assessment for Learning principles and strategies. The resource can be accessed through the CCLB Bookshelf <http://bookshelf.language.ca> or at <http://iciba.language.ca>.

To ensure PBLA Practice Guidelines remain current and can be updated on a scheduled basis, an electronic version, Emerging Practice Guidelines, has been developed. The document can be accessed at <http://pblaepg.language.ca>.

In early June, the PBLA team presented 9 sessions at the TESL Canada Conference held June 8-10 in Niagara Falls.

The PBLA project continues to examine how TESL programs prepare new teachers to use the CLB for planning, teaching and assessment. The session “How TESL Programs & Professional Organizations Are Responding to the PBLA Demand” at the TESL Canada conference provided the opportunity to discuss and exchange ideas regarding PBLA courses and components. On June 16, PBLA team members attended the Sixth Annual Joint Meeting for the Accreditation Standards Committee & Accredited TESL Program Directors. The presentation topic was “How to Incorporate PBLA into TESL Education Programming – Considerations for an Online Model”.



L'évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP)

Les activités liées à l'implantation de l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP), financées par le ministère des Affaires civiques et de l'Immigration de l'Ontario, se sont poursuivies pendant l'été. Il s'agit plus particulièrement du forum, de la certification des champions et des instructeurs, du développement de la formation autoportante et du développement de nouveau contenu pour le cartable Mon portfolio NCLC.

Le forum sur la plateforme NCLCenligne.ca, mis en place au printemps, permet aux instructeurs et aux champions de poser des questions, de partager des pratiques exemplaires et d'approfondir leurs connaissances liées à l'ELBP. Les champions et les instructeurs ont participé activement à ce forum pendant l'été.

Les champions et les instructeurs poursuivent leur cheminement vers la certification. Il y a une bonne participation de ces deux groupes. La certification des champions est prévue avant la session d'automne et celle des instructeurs, au courant de la session d'hiver.

Le développement d'une formation autoportante est en cours et celle-ci sera offerte aux instructeurs qui n'ont pas eu la possibilité de participer à la formation du printemps ou de l'automne dernier. Cette formation vise l'application des principes de l'ELBP.

Afin de bien connaître les besoins des apprenants en termes de nouveau contenu pour le cartable Mon portfolio NCLC, nous avons consulté des apprenants de la région d'Ottawa et de Toronto. Le nouveau contenu sera développé à l'automne.

Le NCLC-AEL fait peau neuve!

Dans le cadre de son partenariat avec le Centre for Education and Training, le CNCLC a participé à la mise à jour de la plateforme de l'autoévaluation NCLC-AEL. Les enregistrements vidéo et audio des deux formes de la Compréhension de l'oral ont été refaits en collaboration avec un studio d'enregistrement de Toronto et des comédiens professionnels. Sans changer le contenu des scénarios, le visuel est pour sa part beaucoup plus moderne (utilisation de la technologie, décor de bureau, etc.) et la qualité du son et de l'image est grandement améliorée.



Remote Assessment

CCLB continues to oversee remote assessment. The addition of a “Remote Corner” for both CLBPT and BTC assessors now allows those assessing remotely to connect with each other via a forum for additional support and provides a great resource for all things related to remote assessments.

The Ontario Ministry of Citizenship and Immigration (MCI) continues to fund implementation of remote assessment within CLARS centres in Ontario. In June, the YMCA in Ottawa became the newest remote site through this funding.

In addition, IRCC has identified a number of new sites to be on-boarded. CCLB is now in discussion with those sites to set up training. Any future sites interested in providing online language assessments for either CLBPT or BTC will need to discuss this with IRCC.

TESL Canada

From June 8-10, CCLB attended TESL Canada’s conference, *Celebrating Canada’s 150th*, in Niagara Falls, Ontario, which provided an excellent opportunity to connect with the community and discuss current and future initiatives. Presentations offered by CCLB at this conference can be found on the TESL Canada [website](#).

These include:

- [Introducing the CLB: ESL for ALL Literacy Support Kit](#)
- [PBLA: Exploring the Potential for PBLA in ESL Contexts](#)
- [PBLA: Supporting Multi-Level Assessment](#)
- [How TESL Programs & Professional Organizations are Responding to the PBLA Demand](#)

Mise à niveau des évaluateurs de la BTC-NCLC

La BTC-NCLC est utilisée comme outil de placement des immigrants adultes au Canada depuis déjà plusieurs années. Une trentaine d'évaluateurs ont été formés et utilisent la batterie de tests dans plusieurs provinces du Canada. En 2015 la BTC-NCLC a été revue afin de raccourcir la durée des tests et de refaire la mise en page.

Afin d'assurer une utilisation toujours conforme aux critères d'évaluation, le CNCLC a mis en place une formation de mise à niveau pour les évaluateurs. Une première session a eu lieu à Toronto en juin avec tous les évaluateurs de cette région. La journée a été un réel succès avec une fiabilité inter-évaluateurs parfaite en fin de journée!

Une session est prévue en septembre avec les évaluateurs de la région d'Ottawa.



Classroom Tools Development and Training

The Ontario Ministry of Citizenship and Immigration (MCI) continues to fund instructor and assessor training in Ontario. CCLB and MCI have been working together to identify resource and training needs in order to better serve instructors delivering courses in MCI's Adult Non-Credit Language Training Programs. In June, a BTC Calibration session was held for six participants. As well, Can Do Statement posters were distributed to MCI-funded ESL/FSL training programs.

Outside of Ontario, fee-for-service training sessions were set upon request. CLBPT assessor training, CLBPT Calibration and CLB-LPT training sessions were held in Alberta, British Columbia and New Brunswick.

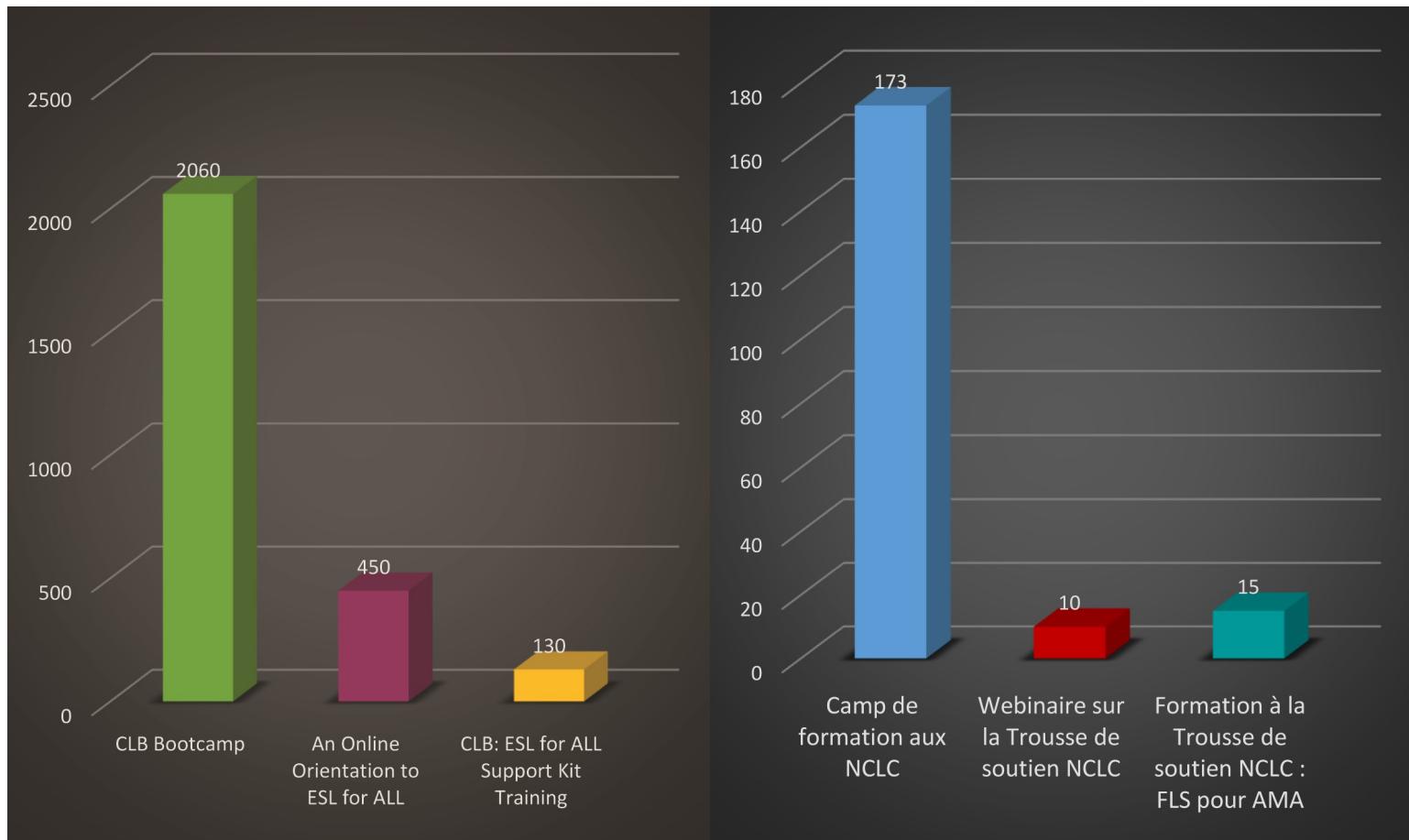
To view a list of workshops and training that CCLB offers, please visit: http://www.language.ca/index.cfm?Voir=sections&Id=17432&M=4030&Repertoire_No=2137991327. Any inquiries related to training can be directed to training@language.ca.

CLB Suite of Online Training

It is no secret that online learning is becoming more and more mainstream. With its ability to reach a larger audience at lower costs while allowing participants the flexibility to complete training at their own pace, online learning is very appealing. CCLB has started to place more emphasis on it through its own training sites:

- learning.language.ca – CLB-related training
- nclcenligne.ca – NCLC-related training

The successful uptake of our online training since inception is shown below:



To access CCLB's free training:

- Visit learning.language.ca or nclcenligne.ca
- Create a user account
- Click "login" at the top right corner of the page
- Enter your username/password which you created for your account and click "login"
- On the home page, click the course you are interested in; the course homepage will appear
- Click "enroll me" underneath the course description

**Note: Training that requires enrollment keys is only accessible to individuals working with and referred by a government-funded program.*



Outgoing Board Chair Sheila Nicholas receives a plaque from Executive Director François Bélisle in recognition of her many years of service.
La présidente sortante, Sheila Nicholas, reçoit du directeur général, François Bélisle, une plaque commémorant ses nombreuses années de service.



Dr. Monika Jezak of the University of Ottawa (third from left), editor/contributor of Language Is the Key – The Canadian Language Benchmarks Model, celebrates the book's launch on the occasion of CCLB's annual Board meeting, with the following contributors (from left to right): CCLB Specialist Consultant Anne Senior, CCLB Board member Dr. Samira ElAtia, and CCLB's Gestionnaire des Programmes et des Partenariats NCLC, Élissa Beaulieu, June 13, 2017 in Ottawa.

Look for CCLB at these upcoming events!

- Language Assessor Learning Event (LALE), October 2, 2017, Winnipeg, MB (attending and presenting)
- Canadian Network of Agencies for Regulation (CNAR), October 3-4, 2017, Halifax, NS (attending)
- ATESL, October 20-21, 2017, Calgary, AB (attending, presenting and exhibiting)
- TESL ON, November 2-3, 2017, Toronto, ON (attending, presenting and exhibiting)



Public Holidays

Please note that our offices will be closed
September 4 for Labour Day,
October 9 for Thanksgiving and
November 13 for Remembrance Day.

Jours fériés

Veuillez noter que nos bureaux seront fermés
le 4 septembre pour la fête du Travail,
le 9 octobre pour l'Action de grâce et
le 13 novembre pour le jour du Souvenir.

Please contact us at info@language.ca in order to subscribe to our newsletter and stay up to date on all of CCLB's activities.
Veuillez communiquer avec nous à info@language.ca afin de souscrire à notre bulletin et de vous informer des activités du CNCLC.



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

294, rue Albert Street, Pièce/Suite 400, Ottawa, Ontario, Canada K1P 6E6
Tél./Tel.: 613-230-7729 | Téléc./Fax: 613-230-9305
info@language.ca | www.language.ca